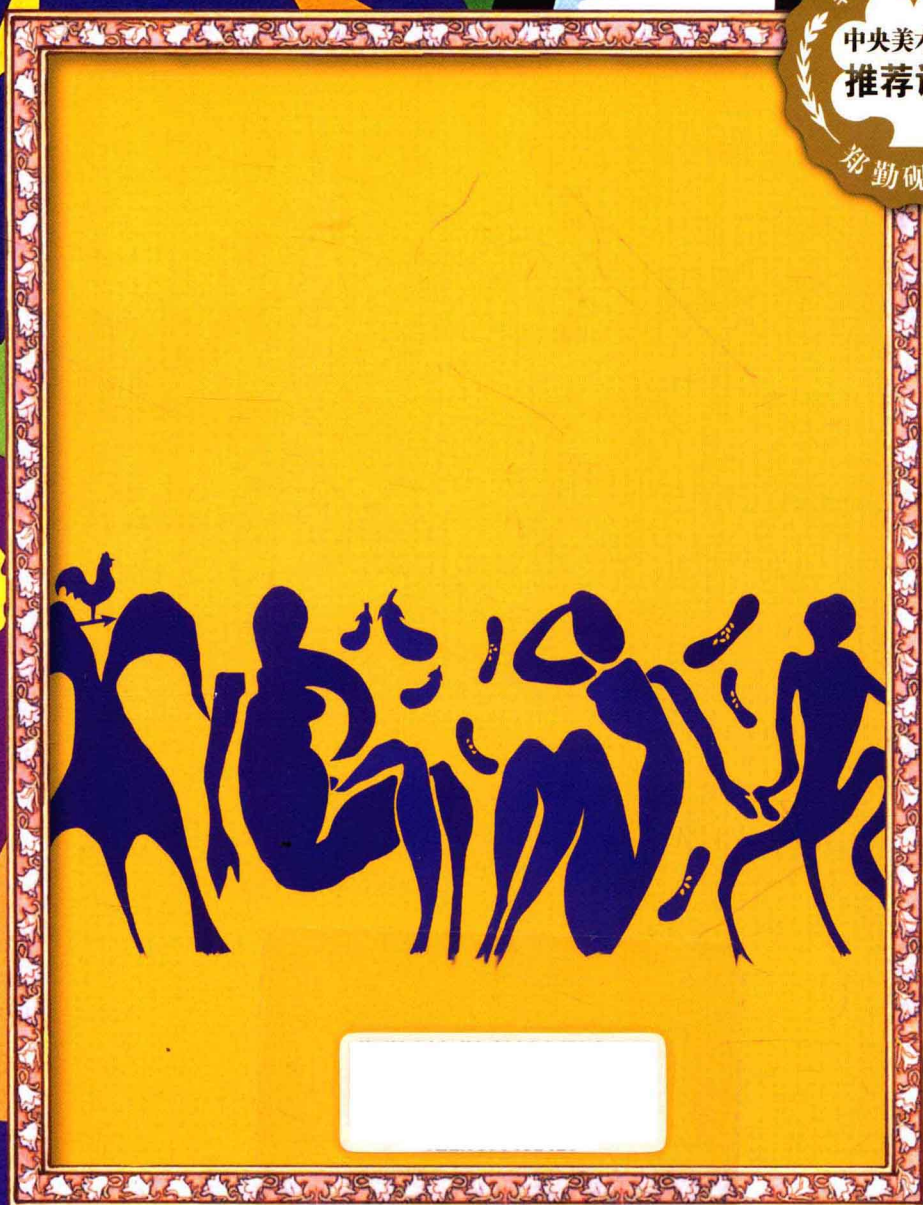




根据野兽派画派代表 亨利·马蒂斯 经典画风创作

搜狐母婴
baobao.sohu.com
独家推荐阅读



原著/ (丹麦) 安徒生 改编/ (美) 朱莉·司马克 翻译/ 刘岳

大艺术家中英双语绘本 第一辑 经典画派·经典童话

The Farm Rooster and the Weather Vane

公鸡和风标

商务印书馆国际有限公司

大艺术家中英双语绘本

亨利·马蒂斯画风插画

The Farm Rooster and the Weather Vane

公鸡和风标



(丹麦) 安徒生 原著
(美) 朱莉·司马克 改编
刘 岳 翻译

送给：

商务印书馆国际有限公司

图书在版编目（CIP）数据

公鸡和风标：汉英对照 /（丹）安徒生著；（美）司马克改编；刘岳译.——北京：商务印书馆国际有限公司，2013.6

（大艺术家中英双语绘本·第1辑）

ISBN 978-7-5176-0015-2

I. ①公… II. ①安… ②司… ③刘… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—丹麦—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第134760号

大艺术家中英双语绘本·第1辑

Original copyright © e-Future 2010

Chinese bi-lingual version copyright © Beijing Times Sino United Publishing Co.,ltd 2012

著作权合同登记号 图字：01-2013-2896

大艺术家中英双语绘本·第1辑 公鸡和风标

主 编	郑勤砚
原 著	(丹麦)安徒生
改 编	(美)朱莉·司马克
翻 译	刘 岳
绘 画	(韩)李荣勋
责任编辑	蔡红英 高 冉
出版发行	商务印书馆国际有限公司 (地址 北京市东城区史家胡同甲24号 邮编 100010)
经 销	北京时代联合图书有限公司 (电话 010-65519667 传真 010-65513625)
印 刷	北京尚唐印刷包装有限公司
开 本	889mm×1194mm 1/16
印 张	2.25
版 次	2013年11月第1版第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5176-0015-2
定 价	13.80元

版权所有·违者必究
如有印刷质量问题，请与我公司联系调换。



前言一

川端康成曾经说过：“美是邂逅所得，是亲近所得。这是需要反复陶冶的。”

非常有幸，我们邂逅了这样一套美的书。

这套书有“三种美”。第一是画儿的美。当我们翻开它们，那些西方美术史上灿若星辰的艺术大师特立独行的风格迎面而来。以韩国首尔大学美术系的师生为主的创作者将这些著名画派及大师画风与人们耳熟能详的经典童话故事结合，创造了另一种经典。缤纷的色彩，自由的线条，丰富的构图和似曾相识的名画一角，无一不在传递美的精髓，同时也表达着创作者对大师的崇高致礼。在《小精灵和鞋匠》中可见梵高的自画像，向日葵放在鞋匠家的一角，而梵高《卧室》中歪扭的床都非常契合地结合故事展示在画面中。莫奈的《睡莲》、马奈的《吹笛少年》……这种形式不仅是一种创新也是一种传承，让我们体会经典之所以为经典的理由，经典被重新借鉴和创造的永恒生命力。

第二是故事的美。故事均为经典童话，《卖火柴的小女孩》《最后一片叶子》《快乐王子》等故事不仅深受全世界的小朋友喜爱，更是涵义隽永，历久弥珍。它们伴随我们长大，是我们成长记忆的重要部分。

第三是语言的美。这套丛书的英译文是韩国最大的英语教育机构 ©future 邀请知名美国教育专家根据故事重新编写的，当丛书引进至中国时，特别邀请了中央美术学院美术教育学系少儿艺术教育工作室的教师及有海外游学背景的学生共同翻译了这套丛书，译文更是追求“信、达、雅”，读来既朗朗上口又文意优美，充分体现出集体力量的聪明智慧。

药山禅师曾讲：“云在青天水在瓶”。青天上的云在飘动，瓶子里的水摆在桌上，一个那么高远，一个那么浅近。当我们感慨这邂逅的美时，手捧这样的书，如同抬头仰望灿烂星空，心中充满孩童真实、朴素的情感。这青天的云和瓶中的水充盈脑海，荡涤人心，突然记起哲学家马丁·布伯说：“凡真实的人生皆是相遇”。而所有的相遇都是“我”与“你”的相遇。

我们，在此“相遇”。

郑勤砚

2013年7月于北京中央美术学院





前言二



传统的民间传说，也就是我们常说的那些“老故事”，具有超越时空的普世价值。它

们富有教育意义，通过有趣的情节，口口相传，用祖先的智慧和美德滋润了一代代幼小的心灵。

那些风靡整个欧洲的老故事，于1697年的《鹅妈妈的故事》和1812年的《格林童话》里再获新生。这两本童话集，既将口头流传的故事原汁原味地录于纸面，又增加了动人的文学性。这么一来，原本面向成人的民间传说，就被改编成了适宜孩子们阅读的童话故事，正像我们今天读到的这样。“大艺术家中英双语绘本”系列所选取的故事，有不少都出自这两本经典童话集，还有一些是著名童话作家，如安徒生、王尔德等人的作品，也有一些来自《伊索寓言》。这些经典的童话故事被翻译成了多种语言，拥有世界各地的小读者。

在这套“大艺术家中英双语绘本”中，特别精选了各种现代艺术画派重新给儿童喜爱的经典故事配图，包括库尔贝的现实主义，马蒂斯的野兽派，马奈的印象派，高更的后印象派，以及创作《呐喊》的挪威画家爱德华·蒙克的表现主义等。风格各异的作品吸引着小读者的注意力，不但培养他们的艺术细胞和多元审美，还引导小读者熟悉并理解博物馆中各位艺术大师的作品。

我希望通过“大艺术家中英双语绘本”系列，小读者能够了解普世价值和传统道德，同时熟悉现代艺术，为发展想象力和创造力奠定坚实的基础。

金成熙

首尔大学美术系教授

谁是亨利·马蒂斯？

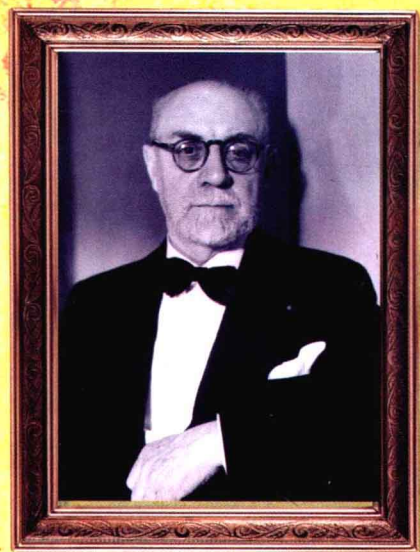
生于：1869年12月31日

逝于：1954年11月3日

国籍：法国

艺术风格：野兽派

代表作之一：《国王的悲伤》



亨利·马蒂斯

亨利·马蒂斯的艺术世界



《国王的悲伤》（1952）

- ▶ 早年间，亨利·马蒂斯喜欢运用粗犷的笔触，描绘明亮、色彩鲜艳的画作。
- ▶ 晚年时期，他身体多病而不能站在画架旁作画。
- ▶ 马蒂斯创造了拼贴画。拼贴画是一种用设计方式将画作和纸片粘在一起的艺术形式。



“喔喔喔！”
从谷仓里传来公鸡的打鸣声。
在这个可爱的小农场，
每个清晨都能听到公鸡报晓。



"Cock-a-doodle-do!"
cried the farm rooster from the barn.
He cried out every morning
on this lovely little farm.



风标伫立在屋顶，
他沉默寡言。
他从未说过一个字，
沉默着，从早到晚。

The weather vane was on the roof.

He had nothing to say.

He never said a word.

He said nothing the whole day.





农场的后院里种着蔬菜，
遍地都是黄瓜和茄子。

黄瓜招呼茄子说：

“你每天能听见公鸡喔喔喔的打
鸣声吗？”

茄子回答说：

“当然了，
我跟你一样，
每个清早都能听见他的鸣叫。”

黄瓜接着问：

“好吧，那你认为，
在这个农场里，
哪个比较尊贵？
是屋顶上的那个，
还是谷仓里的那个？”

In the backyard of the farm,
were vegetables there.
Cucumbers and eggplants
were everywhere.

The cucumber called the eggplant
and did say,
“Can you hear the rooster crow
cock-a-doodle-doo everyday?”



The eggplant replied,
"Of course I do.
I hear him every morning,
just like you."

The cucumber asked, "Well, which one
do you think is greater on this farm,
the one on the roof
or the one in the barn?"



茄子回答说：“我觉得，
屋顶上的那个比较尊贵。
你瞧，他有多帅！”

“屋顶上的这位帅哥，
他一声不吭。
闷声不响，
就把自己的活儿干得妥妥。”

The eggplant said, "I think
the one on the roof is greater, you see.
He is as handsome
as can be."



"The one on the roof
doesn't say a word.
He does his job
without being heard."



The eggplant yelled at the cucumber
as they started to fight.
"The one on the roof is better.
I am right!"

他们俩吵起来了。
茄子冲着黄瓜吼叫：
“屋顶上的那个更好，
我是对的！”

可是黄瓜却说：
“不，你不晓得。
起码谷仓的那只公鸡懂
得怎么打鸣！”



Then the cucumber said,
"No! You don't know.
The rooster in the barn
knows how to crow!"

突然，
一阵大风呼啸而过，
风标开始转动，
转得真是慢慢腾腾。



All of a sudden,
a strong wind started to blow.
The weather vane
started to turn real slow.